



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 maja 2018 r.

Poz. 457

MEMORANDUM O POROZUMIENIU (MOU)

między Ministrem Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Zasobów Naturalnych i Środowiska Socjalistycznej Republiki Wietnamu
o współpracy w dziedzinie zasobów naturalnych i środowiska,

podpisane w Hanoi dnia 28 listopada 2017 r.

Minister Środowiska Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Zasobów Naturalnych i Środowiska Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwane dalej „Stronami”,

***uznając* wagę, jaką Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Socjalistycznej Republiki Wietnamu przywiązują do umacniających się relacji dwustronnych;**

***uznając* wspólną odpowiedzialność za ochronę środowiska i globalnego klimatu, a także zrównoważone wykorzystanie zasobów naturalnych;**

***żywiąc przekonanie* o znaczeniu ochrony środowiska i poprawy jego stanu, a także zrównoważonego wykorzystania zasobów naturalnych i ich zachowania dla przyszłych pokoleń;**

***wyrażając* wspólne zainteresowanie poszukiwaniem wszelkich możliwości współpracy na rzecz realizacji wspólnych celów;**

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą współpracować w dziedzinie zasobów naturalnych i środowiska, a także wspierać taką współpracę pomiędzy instytucjami, organizacjami, ośrodkami badawczymi, uczelniami i przedsiębiorstwami obu krajów w obszarach i formach określonych poniżej, na zasadzie równości i wzajemnych korzyści, z poszanowaniem różnic w rozwoju oraz polityk ochrony środowiska i zasobów naturalnych w krajach obu Stron.

Artykuł 2

Obszary współpracy obejmują:

- 1) wymianę doświadczeń dotyczących regulacji prawnych i polityk w dziedzinie zasobów naturalnych i środowiska;
- 2) badania naukowe w dziedzinie środowiska i zasobów naturalnych;
- 3) dialog polityczny dotyczący zasobów naturalnych i środowiska;
- 4) wykorzystanie instrumentów ekonomicznych w gospodarowaniu zasobami naturalnymi;
- 5) monitoring środowiska;
- 6) ochronę powietrza;
- 7) ochronę wód powierzchniowych i podziemnych;
- 8) ochronę i przywracanie krajobrazów i ekosystemów oraz ochronę różnorodności biologicznej, w tym ochronę i zrównoważone wykorzystanie różnorodności biologicznej na obszarach chronionych;
- 9) promocję zrównoważonej produkcji i konsumpcji;
- 10) kontrolę zanieczyszczeń;
- 11) technologie środowiskowe, w tym technologie usuwania zanieczyszczeń ze środowiska i zielone technologie;
- 12) edukację ekologiczną;
- 13) zmiany klimatu, w szczególności:
 - a) działania z zakresu łagodzenia skutków i adaptacji;
 - b) opracowywanie i wdrażanie krajowych strategii i polityk;
 - c) zmniejszenie emisji gazów cieplarnianych spowodowanej wylesianiem i degradacją lasów;
- 14) badania geologiczne, ochronę zasobów i ich racjonalne wykorzystanie;
- 15) badania pod kątem geologii środowiskowej i zagrożeń geologicznych na rzecz planowania rozwoju społeczno-gospodarczego;
- 16) inne wzajemnie wybrane tematy pozostające w sferze wspólnego zainteresowania.

Artykuł 3

Uwzględniając swoje potrzeby i możliwości, Strony określają następujące formy współpracy:

- 1) wymianę informacji i doświadczeń w obszarze zasobów naturalnych i środowiska;
- 2) prowadzenie wspólnych badań podstawowych i stosowanych w obszarze zasobów naturalnych i środowiska;
- 3) wspieranie rozwoju technologii przyjaznych ochronie środowiska, w tym dotyczących usuwania zanieczyszczenia środowiska i zielonych technologii, a także technologii przyczyniających się do adaptacji do zmian klimatu i łagodzenia ich skutków;

- 4) wymianę naukowców, stypendystów, specjalistów i urzędników rządowych zaangażowanych w zarządzanie zasobami naturalnymi i środowiskiem;
- 5) poszukiwanie odpowiednich źródeł finansowania, w tym pochodzących z międzynarodowych funduszy i instytucji finansowych, w celu realizacji wspólnych projektów dotyczących ochrony środowiska na terytorium Wietnamu na zasadzie obopólnych korzyści;
- 6) inne wzajemnie uzgodnione formy współpracy.

Artykuł 4

1. Zasady finansowania współpracy i realizacji wspólnych projektów w ramach niniejszego MOU rozpatrywane będą przez Strony w każdym indywidualnym przypadku stosownie do ich możliwości budżetowych i dostępności funduszy zewnętrznych, zgodnie z prawodawstwem ich państw.
2. Poza uzgodnionymi przez Strony przypadkami, każda z umawiających się Stron ponosi swoje koszty powstałe w związku z realizacją niniejszego MOU.
3. Niezależne od wspólnych projektów Stron, o których jest mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, zachęca się inne instytucje, organizacje, ośrodki badawcze, uczelnie i przedsiębiorstwa z krajów obu Stron do współpracy w obszarach określonych w Artykule 2 w ramach niniejszego MOU.
4. Strony nie odpowiadają za zobowiązania podmiotów, o których mowa w ustępie 3 niniejszego Artykułu, wynikających z zawartych przez nie umów i kontraktów.

Artykuł 5

W ciągu trzech miesięcy od wejścia w życie niniejszego MOU Strony powiadomią się nawzajem o wyznaczeniu koordynatorów odpowiedzialnych za organizację i ułatwianie wdrażania niniejszego MOU. Koordynatorzy będą utrzymywać wzajemne kontakty drogą elektroniczną i w formie pisemnej oraz opracują doroczne raporty dla Stron w celu przeglądu i ułatwiania bieżącej współpracy.

Artykuł 6

Żadne z postanowień niniejszego MOU nie będzie interpretowane z naruszeniem praw i obowiązków Stron wynikających z prawa międzynarodowego, szczególnie wcześniej zawartych przez Strony umów międzynarodowych lub umów związanych z ich członkostwem w organizacjach międzynarodowych.

Artykuł 7


Kwestie sporne dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszego MOU będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między Stronami.

Artykuł 8

1. Niniejsze Memorandum o Porozumieniu wchodzi w życie w dniu jego podpisania.
2. Niniejsze MOU zostaje zawarte na okres pięciu lat i podlega automatycznemu przedłużeniu na kolejne okresy pięcioletnie, o ile żadna ze Stron nie wypowie go w drodze pisemnej noty z zachowaniem 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. Zmiany do niniejszego MOU będą wprowadzane zgodnie z prawem każdej ze Stron, w drodze wzajemnego pisemnego uzgodnienia między Stronami.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć MOU w trakcie jego obowiązywania w drodze pisemnego zawiadomienia. Wygaśnięcie MOU jest skuteczne po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania odnośnego zawiadomienia przez drugą Stronę.
5. Wypowiedzenie niniejszego MOU nie wpłynie na realizację bieżących projektów rozpoczętych w ramach niniejszego MOU, niezakończonych w momencie utraty jego mocy obowiązującej.

Podpisano w Hanoi, dnia 28 listopada 2017 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.


Minister Środowiska
Rzeczypospolitej Polskiej


W imieniu
Ministerstwa Zasobów Naturalnych
i Środowiska
Socjalistycznej Republiki Wietnamu

Bản Ghi nhớ
giữa
Bộ trưởng Bộ Môi trường nước Cộng hòa Ba Lan
và
Bộ Tài nguyên và Môi trường nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
về
hợp tác trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường

Bộ trưởng Bộ Môi trường nước Cộng hòa Ba Lan và Bộ Tài nguyên và Môi trường nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là “hai Bên”;

Ghi nhận tầm quan trọng của việc Chính phủ nước Cộng hòa Ba Lan và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam đang có được mối quan hệ hợp tác song phương phát triển;

Ghi nhận trách nhiệm chung trong việc bảo vệ môi trường và khí hậu toàn cầu, cũng như việc sử dụng bền vững tài nguyên thiên nhiên;

Nhận thức tầm quan trọng của việc bảo vệ và cải thiện môi trường, cũng như việc sử dụng bền vững tài nguyên thiên nhiên cho các thế hệ tương lai;

Thể hiện sự quan tâm chung trong việc tìm ra các khả năng hợp tác nhằm thực hiện các mục tiêu được chia sẻ;

đã đi đến thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hai Bên sẽ hợp tác trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường, và tích cực hỗ trợ việc hợp tác giữa các đơn vị, tổ chức, trung tâm nghiên cứu, trường đại học và các doanh nghiệp của hai nước, trong các lĩnh vực và hình thức hợp tác cụ thể dưới đây trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, tôn trọng sự khác biệt về phát triển, các chính sách môi trường và tài nguyên giữa hai nước.

Điều 2

Các lĩnh vực hợp tác bao gồm:

- 1) trao đổi kinh nghiệm về các quy định pháp luật và chính sách trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường;
- 2) nghiên cứu khoa học trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường;
- 3) đối thoại chính trị về các vấn đề tài nguyên và môi trường;
- 4) sử dụng các công cụ kinh tế trong quản lý tài nguyên thiên nhiên;
- 5) giám sát môi trường;
- 6) bảo vệ không khí;
- 7) bảo vệ nước mặt và nước ngầm;
- 8) bảo vệ và phục hồi sinh cảnh, bảo tồn hệ sinh thái và đa dạng sinh học, kể cả bảo tồn và sử dụng bền vững đa dạng sinh học trong các khu bảo tồn;
- 9) đẩy mạnh sản xuất và tiêu thụ bền vững;
- 10) kiểm soát ô nhiễm;
- 11) công nghệ môi trường, kể cả xử lý ô nhiễm môi trường và công nghệ xanh;
- 12) giáo dục môi trường;
- 13) biến đổi khí hậu, đặc biệt là:
 - a) hoạt động thích ứng và giảm thiểu;
 - b) xây dựng và thực hiện các chiến lược và chính sách quốc gia;
 - c) giảm phát thải khí nhà kính gây ra từ phá rừng và suy thoái rừng;
- 14) điều tra địa chất, bảo vệ và sử dụng hợp lý tài nguyên;
- 15) địa chất môi trường và điều tra tai biến địa chất phục vụ quy hoạch phát triển kinh tế - xã hội;
- 16) các lĩnh vực chung khác trong phạm vi cùng quan tâm.

Điều 3

Xem xét các nhu cầu và khả năng, hai Bên sẽ quyết định các hình thức hợp tác sau đây:

- 1) trao đổi thông tin và kinh nghiệm trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường;
- 2) thực hiện nghiên cứu khoa học và thực tiễn chung trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường;
- 3) hỗ trợ việc phát triển các công nghệ thân thiện với môi trường, kể cả các công nghệ xử lý ô nhiễm môi trường và công nghệ xanh, cũng như các công nghệ giảm thiểu và thích ứng với biến đổi khí hậu;
- 4) trao đổi chuyên gia, các nhà khoa học, nghiên cứu sinh và cán bộ nhà nước trong ngành quản lý tài nguyên và môi trường;
- 5) tìm kiếm các nguồn vốn phù hợp, kể cả nguồn vốn từ các quỹ và các cơ quan tài chính quốc tế nhằm thực hiện các dự án chung về môi trường tại Việt Nam trên cơ sở các lợi ích chung.

- 6) các hình thức hợp tác khác được hai Bên cùng thỏa thuận.

Điều 4

1. Nguyên tắc tài chính cho các hoạt động hợp tác và thực hiện các dự án chung trong khuôn khổ Bản ghi nhớ này sẽ được hai Bên xem xét trong từng trường hợp cụ thể phù hợp với khả năng ngân sách và nguồn tài trợ bên ngoài trên cơ sở tuân thủ quy định pháp luật của mỗi nước.
2. Ngoài các trường hợp thỏa thuận giữa hai Bên, mỗi Bên sẽ tự chi trả các chi phí phát sinh riêng liên quan đến việc thực hiện Bản ghi nhớ này.
3. Ngoài các dự án hợp tác chung giữa hai Bên được đề cập tại khoản 1 Điều này, các cơ quan, tổ chức, trung tâm nghiên cứu khoa học, trường đại học và doanh nghiệp của hai nước được khuyến khích hợp tác trong các lĩnh vực nêu tại Điều 2 và được thực hiện trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ này.
4. Hai Bên sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với những cam kết của các chủ thể nêu tại khoản 3 Điều này phát sinh từ các thỏa thuận và hợp đồng của họ.

Điều 5

Trong vòng ba (03) tháng kể từ khi Bản ghi nhớ này có hiệu lực, hai Bên sẽ thông báo cho nhau về việc chỉ định cơ quan điều phối của mỗi Bên để thúc đẩy và tổ chức việc thực hiện Bản ghi nhớ. Các cơ quan điều phối sẽ duy trì liên hệ bằng văn bản, các công cụ điện tử và soạn thảo báo cáo hàng năm của mỗi Bên để đánh giá và xúc tiến các hoạt động hợp tác đang thực hiện.

Điều 6

Không một quy định nào của Bản ghi nhớ này có thể phương hại đến các quyền và nghĩa vụ của hai Bên theo luật quốc tế, đặc biệt là theo các thỏa thuận quốc tế đã được hai Bên ký kết trước đây, hoặc theo các thỏa thuận gắn với tư cách thành viên của họ tại các tổ chức quốc tế.

Điều 7

Các tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua tham vấn trực tiếp giữa hai Bên.

Điều 8

1. Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký.
2. Bản ghi nhớ này có hiệu lực trong vòng năm (05) năm và sẽ được tự động gia hạn cho các giai đoạn năm (05) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai Bên từ bỏ Bản ghi nhớ bằng cách gửi thông báo bằng văn bản trong thời gian sáu (06) tháng.
3. Các sửa đổi bổ sung của Bản ghi nhớ này sẽ được thực hiện phù hợp với pháp luật của mỗi Bên, thông qua sự đồng thuận bằng văn bản giữa hai Bên.
4. Mỗi Bên có thể chấm dứt Bản ghi nhớ này khi đang còn hiệu lực bằng cách gửi văn bản thông báo cho Bên kia. Bản ghi nhớ sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu (06) tháng kể từ ngày Bên kia nhận được thông báo liên quan.
5. Việc chấm dứt Bản ghi nhớ này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các dự án đang triển khai trong khuôn khổ của Bản ghi nhớ và chưa hoàn thành tại thời điểm chấm dứt Bản ghi nhớ.

Ký tại Hà Nội, vào ngày 28 tháng 11 năm 2017 thành hai (02) bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ba Lan và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự khác biệt về giải thích, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.


**Bộ trưởng Môi trường
nước Cộng hòa Ba Lan**


**Thay mặt Bộ Tài nguyên và Môi trường nước
Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)

between
the Minister of the Environment of the Republic of Poland
and
the Ministry of Natural Resources and Environment of the Socialist Republic
of Viet Nam
on cooperation
in the field of natural resources and environment

The Minister of the Environment of the Republic of Poland and the Ministry of Natural Resources and Environment of the Socialist Republic of Viet Nam, hereinafter referred to as "Parties",

Recognising the importance that governments of the Republic of Poland and the Socialist Republic of Viet Nam attach to the growing bilateral relationship;

Recognising the common responsibility for the protection of the environment and the global climate, as well as for the sustainable use of natural resources;

Convinced of the importance of protecting and improving the state of the environment, as well as the sustainable use and protection of natural resources for future generations;

Expressing common interest in finding all possibilities of cooperation for the implementation of shared objectives;

have reached the following understanding:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of natural resources and environment, and shall support such cooperation between institutions, organisations, research centres, universities and enterprises of both countries, with the areas and forms of cooperation as specified below, on the basis of equality and mutual benefits, respecting the differences arising from the development, and environmental and natural resources policies in both countries of the Parties.

Article 2

The areas of cooperation shall include:

- 1) exchange of experience in terms of legal regulations and policies in the field of natural resources and environment;
- 2) scientific research in the field of environment and natural resources;
- 3) political dialogue on natural resources and environment issues;
- 4) use of economic instruments in the management of natural resources;
- 5) monitoring of the environment;
- 6) protection of air;
- 7) protection of surface and underground water;
- 8) protection and restoration of landscapes and ecosystems and biodiversity conservation, including conservation and sustainable use of biological diversity within protected areas;
- 9) promotion of sustainable production and consumption;
- 10) pollution control;
- 11) environmental technologies, including environmental pollution treatment and green technologies;
- 12) environmental education;
- 13) climate change, in particular:
 - a) mitigation and adaptation activities;
 - b) development and implementation of national strategies and policies;
 - c) reduction of greenhouse gases emission caused by deforestation and forest degradation;
- 14) geological survey, protection of resources and their rational use;
- 15) environmental geology and geo-hazard survey for socio-economic development planning;
- 16) other mutually selected subjects in the scope of common interest.

Article 3

Taking into consideration their needs and capabilities, the Parties shall determine the following forms of cooperation:

- 1) exchange of information and experience in the field of natural resources and environment;
- 2) implementation of joint basic and applied research in the field of natural resources and environment;
- 3) support for the development of environmentally friendly technologies, including environmental pollution treatment and green technologies, as well as climate change adaption and mitigation technologies;
- 4) exchange of scientists, scholars, professionals and government officials involved in the management of natural resources and environment;
- 5) seeking suitable funding sources, including those from international funds and financial institutions, to implement joint environment projects in Viet Nam based on mutual benefits;
- 6) other mutually agreed forms of cooperation.

Article 4

1. The principles of financing the cooperation and implementing common projects within this MOU shall be examined by the Parties in each individual case in accordance with their budgetary capacities and the availability of external funding, pursuant to the legislation of their countries.
2. Apart from cases agreed by the Parties, each contracting Party shall bear its own costs incurred in connection with the execution of this MOU.
3. Regardless of joint projects of the Parties referred to in paragraph 1 of this Article, other institutions, organisations, scientific research centres, universities and enterprises from both countries of the Parties are encouraged to cooperate in the areas specified in Article 2 and to be brought under the umbrella of this MOU.
4. The Parties shall not be liable for the commitments of the entities referred to in paragraph 3 of this Article, resulting from their agreements and contracts.

Article 5

Within three months after the entry of this MOU into force, the Parties shall notify each other on the appointment of coordinators responsible for the facilitation and organisation of the implementation of this MOU. The coordinators shall maintain mutual contact by electronic means and in writing and shall elaborate annual reports for the Parties in order to review and facilitate the ongoing cooperation.

Article 6

None of the provisions of this MOU shall be construed to infringe the rights and obligations of the Parties under international law, in particular, under the international agreements previously concluded by the Parties, or the agreements associated with their membership in international organisations.

Article 7

Disputes regarding the interpretation or application of this MOU shall be settled through direct consultations between the Parties.

Article 8

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.

2. This MOU shall be concluded for a period of five years and is subject to automatic extension for successive periods of five years, unless one of the Parties renounces it by means of a note in writing, maintaining a 6-month notice period.
3. Amendments to this MOU shall be implemented in accordance with the law of each Party, by means of mutual consent concluded in writing between the Parties.
4. Each Party may terminate the MOU during the period of its validity by means of a written notice. The expiry of the MOU shall be effective after six months from the date of the receipt of the relevant notification by the other Party.
5. The termination of this MOU shall not affect the implementation of ongoing projects initiated under this MOU and unfinished upon its repeal.

Signed in Hanoi, on 28th of November 2017, in two sets of original copies, each in Polish, Vietnamese, and English, all texts being equally authentic. In case of divergences in their interpretation, the text in English shall prevail.



**Minister of the Environment
of the Republic of Poland**



**For the
Ministry of Natural Resources and
Environment
of the Socialist Republic of Viet Nam**